Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― podobne [z wyglądu] ― szarańczy, podobne koniom przygotowanym do bitwy, a na ― głowach ich jakby wieńce podobne złotu, i ― twarze ich jak twarze ludzkie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A podobne formy szarańczy podobne koniom które są przygotowane do wojny i na głowach ich jak wieńce podobne złotu i oblicza ich jak oblicza ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wyglądu szarańcze przypominały konie przygotowane do boju, a na głowach (miały) jakby wieńce przypominające złoto, a ich twarze przypominały twarze ludzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wygląd(y) szarańczy podobne koniom przygotowanym do wojny\*, i na głowach ich jakby wieńce podobne złotu, i twarze ich jak twarze ludzi. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A podobne formy szarańczy podobne koniom które są przygotowane do wojny i na głowach ich jak wieńce podobne złotu i oblicza ich jak oblicza ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z wyglądu szarańcza przypominała konie przygotowane do bitwy. Łby zdobiły jej wieńce jakby ze złota, pyski wyglądały jak twarze ludzkie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szarańcza z wyglądu była podobna do koni przygotowanych do boju, na ich głowach jakby korony podobne do złota, a ich twarze jakby twarze ludzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kształt onych szarańczy podobny był koniom zgotowanym do bitwy, a na głowach ich były jakoby korony podobne złotu, a twarze ich jako twarze ludzkie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podobieństwa szarańczej podobne koniom gotowym na wojnę, a na głowach ich jakoby korony podobne złotu, a twarzy ich jako twarzy człowiecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wygląd szarańczy: podobne do koni uszykowanych do boju, na głowach ich jakby wieńce podobne do złotych, oblicza ich jakby oblicza ludzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z wyglądu szarańcze te podobne były do koni gotowych do boju, a na głowach ich coś jakby złote korony, a twarze ich jakby twarze ludzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A szarańcza z wyglądu była podobna do koni przygotowanych do boju. Na głowach miała jakby wieńce ze złota, a twarze jakby twarze ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A szarańcza podobna była do koni gotowych do walki. Na ich głowach - jakby wieńce podobne do złota, a ich pyski - jak ludzkie twarze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wygląd tej szarańczy podobny do koni uzbrojonych na wojnę. Na jej głowach coś jakby wieńce przypominające złoto. Oblicza jej jak oblicza ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szarańcze miały wygląd koni w szyku bojowym. Na głowach ich były jakby korony ze złota, a twarze były podobne do ludzkich, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A szarańcza tak wyglądała: podobna (była) do koni w szyku bojowym, na głowach jakby wieńce podobne do złotych, oblicza ich były jakby twarze ludzkie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А саранча та подібна була до коней, готових до бою. На головах у неї наче вінці, подібні до золота; а обличчя її - наче обличчя людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kształty owej szarańczy podobne były do koni przygotowanych do bitwy, a na ich głowach wieńce chwały, podobne jakby do złota; a ich twarze jakby twarze ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A szarańcze te wyglądały jak konie przyszykowane do bitwy. Na głowach miały coś o wyglądzie złotych koron, a twarze ich były jak twarze ludzkie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A szarańcze przypominały z wyglądu konie przygotowane do bitwy; a na swych głowach miały coś podobnego do koron jakby ze złota, a ich oblicza były jak oblicza mężczyzn, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szarańcza ta wyglądała jak konie przygotowane do walki. Na głowach miały coś w rodzaju złotych wieńców, a ich pyski przypominały ludzkie twarze. |

1. 1) <x>360 2:4-11</x>; <x>410 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boju. [↑](#footnote-ref-3)